

**5<sup>th</sup> Year Practical English and Practical Translation**  
Department of Germanic Languages & Translation Studies  
Khmelnyskyi National University

<b>Subject type</b>	Compulsory
<b>Educational degree</b>	Master
<b>Language</b>	English
<b>Semesters</b>	First, second, third
<b>Texts</b>	Upstream Proficiency, Student's Book, Express Publishing
<b>ECTS credits</b>	12
<b>Form of studies</b>	Full-time, part time
<b>Instructor</b>	Denys Dmytroshkin
<b>E-mail:</b>	danny.nj4@gmail.com;

### **COURSE DESCRIPTION**

The Course of Practical English and Practical Translation for 5<sup>th</sup> Year students is designed to train students of translation with practical use in the target language to assist them in their future vocations as translators and interpreters. The discipline is aimed at developing the four skills of language (listening, speaking, reading, and writing) in authentic and modern situations so that students may fluently communicate in the language and make translations from source language into the target one.

### **COURSE OBJECTIVES**

By the end of this course, students will be able to freely and fluently communicate in English, both orally and in writing, according to the topical vocabulary. Students will also be able to translate from source language into the target one, using the most appropriate ways. Students will also be able to use the vocabulary in appropriate contexts and express complex opinions related to the vocabulary of this and past practical courses.

**Course content:** Environment & Ecology. Legal Systems & the Judiciary. Means of communication. Social issues. Historical event. Racism. Politics. Human rights. Globalization. Age discrimination. War and peace. Global society. Ecology. Species of animals and plants. Dangers for living organisms. Journalisms. Media communication.

<b>Assignment Type</b>	<b>Percentage (Coefficient) Value</b>
Attendance & Participation	5 % (0.05)
Homework & Translation Assignments	10 % (0.1)
Lexical Dictation (Quizzes)	10 % (0.1)
Group Mini-Project (Midterm)	15 % (0.15)
Final Project	20 % (0.2)
Final Examination	40 % (0.4)
Extra Credit Opportunities	TBD

### **Attendance & Participation**

As this is a course in *practical* English, it is essential that students attend and participate regularly. Additionally, being that this is a masters class meeting just once per week makes attendance and participation even more critical. Each student may have up to three (3) excused absences for any reason. To have an absence excused, a student must complete a one extracredit activity (see below). Four (4) or more absences will result in an automatic zero percentage for this section of your grade. We understand there may be unforeseen circumstances that could result in a student's absence for an extended period of time (hospitalization, death in the family, etc.), but employment is not an excuse.

Participation means speaking, listening and translation during class, but it also means being prepared. Students should bring notebooks, pencils, pens, and texts. Additionally, participation means respecting others' when they have the floor. When another student is asked to answer a question or perform a task, you shouldn't interrupt or answer for them. Allow them a chance to participate as well. At the end of each less, once it is ascertained that you are here ☺, the instructor will mark either a satisfactory or unsatisfactory grade based on your participation performance for that lesson. These marks will then be figured into this section of your course grade.

### **Homework & Translation Assignments**

You will have weekly homework and/or translation assignments to compliment and support what we are learning in class. Unless otherwise stated, all of these assignments are due at the beginning of the following class period. We may review a few of the tasks from the assignments during the first 5-10 minutes of class, but we will not waste precious time to go over every single item. Instead, you will submit them to the instructor to receive a completion grade. Submission means tearing them out of your notebooks and handing them in to the instructor.

If you do not complete a homework or translation assignment, please do not use it as a reason for avoiding the lesson. In other words, do not let performance in one area affect the others. It is essential you come to class!

### **Lexical Dictation & Quizzes**

Vocabulary is one of the most critical components of learning language. From time to time, students will be given lexical dictation quizzes at the beginning of a class period to test your acquisition of topical vocabulary. These dictations and quizzes are not only meant to assess your learning, but also to assess our teaching and highlight any terms or areas we need to spend more time on. The quizzes may be announced or pop.

### **Group Mini-Project (Midterm)**

Students will be assigned a small project to complete in groups or as a whole class (student's choice). This assignment will be based on developing a plan to implement a project in the community (the university or city of Khmelnytsky) related to our unit topic of environment and ecology. Grading will consist of two parts: a group grade for the whole project and an individual grade for each student's performance.

### **Final Project**

Rather than writing a "final" or "term" paper or sitting a semester test, student's final project will be one of student's choosing. Again, this is a *practical* course in English and *practical translation*, so you will have the opportunity to use the topical vocabulary in a *practical* manner. The final project must focus on accepted unit topics for the semester, but it is designed to allow students to use their new vocabulary to work on something interesting to them.

While options for the final project include a term or research paper, they may also include (but are not limited to) writing poetry or lyrics, developing a website or computer application, writing a short story, creating a piece of art, filming and producing a video, recording a podcast, or other approved projects. Regardless of the project type, a writing component will be a part of all of them. Students will receive detailed information and requirements when the project is assigned.

### **Final Examination**

The final examination is a summative assessment of students' performance throughout the year. They will sit this exam at the end of the semester in June. University policy states that it must be 40% of your course grade. For students who want more preparation, we plan to hold supplemental revising/review classes near the end of the term.

### **Extra Credit & Absence-Excuse Opportunities**

Extra credit points are not usually given to students at the graduate level. However, when opportunities arise outside of class that allow students to use one or more of the four skills (listening, speaking, reading, writing) in a *practical* way, we will consider it. Examples could be attending a guest lecture in English, giving a presentation in English, leading an English-speaking club session, perfect attendance at an English-speaking club, translating the department website (so we can have an English version), starting a student organization, etc. If you are having trouble thinking of an idea, talk to your instructors. We can think of plenty. ☺ All opportunities must first be approved

by one of us before you begin. When these opportunities arise, please take advantage of them. They could bump your grade up a level!

## **SEMESTER TIMELINE**

While schedules are subject to change beyond the control of the instructors and students, we can offer you a tentative timeline for the semester. Understand that we will announce any changes as soon as they are revealed to us, and it is your responsibility to plan accordingly:

### **Semester 1**

<b>Month</b>	<b>Week</b>	<b>Unit Intro or Assignment</b>
September	1	Unit: Getting the Message Across
	2	Reading/Language Focus Focus in Translation Studies
	3	Language Focus
	4	Language Focus Focus in Translation Studies
October	5	Home Reading Presentation
	6	Listening/Speaking Focus in Translation Studies
	7	Reading/Group Mini-Project Assigned
	8	Writing Group Mini-Project Presentation(s)
	9	Home Reading Presentation
November	10	Unit: Respect Focus in Translation Studies
	11	Reading/Language Focus
	12	Language Focus Focus in Translation Studies
	13	Home Reading Presentation/Final Project Assigned
December	14	Listening/Speaking Focus in Translation Studies
	15	Reading
	16	Writing Focus in Translation Studies
	17	Final Project Presentations/Credit

### Semester 2

Month	Week	Unit Intro or Assignment
February	1	Unit: Our Planet, Our Home: Ecology and Environment
	2	Reading/Language Focus Focus in Translation Studies
	3	Language Focus /Group Mini- Project Assigned
	4	Language Focus Focus in Translation Studies
March	5	Home Reading Presentation
	6	Listening/Speaking Focus in Translation Studies
	7	Reading
	8	Writing Group Mini-Project Presentation(s)
April	9	Home Reading Presentation
	10	Unit: Legal Systems & the Judiciary Focus in Translation Studies
	11	Vocabulary/Speaking. Describing legal procedure
	12	Vocabulary/Speaking. Focus in Translation Studies
	13	Home Reading Presentation/ Final Project Assigned
May	14	Vocabulary/Speaking. Describing trials Focus in Translation Studies
	15	Vocabulary/Speaking.
	16	Vocabulary/Speaking. Penalties and Sentences Focus in Translation Studies
	17	Final Project Presentations
		Optional Review Session(s)
	TBD	Final Examination

<b>Semester 3</b>		
<b>Month</b>	<b>Week</b>	<b>Unit Intro or Assignment</b>
September	1	Unit: Extra! Extra!: Media, Journalism, Newspapers
	2	Reading/Language Focus Focus in Translation Studies
	3	Language Focus
	4	Language Focus/Group Final Project Assigned Focus in Translation Studies
October	5	Home Reading Presentation
	6	Listening/Speaking Focus in Translation Studies
	7	Reading
	8	Writing Group Final Project Presentation(s)

**Semester assessment:** first semester – credit, second – examination, third - credit.

**References:**

1. Virginia Evans, Jenny Dooley. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Express Publishing, 2008. 276 p.
2. Liz & John Soars, Paul Hancock (2019) Headway Advanced 5th edition. Oxford University Press. 177 p. ISBN 978-0-19-454794-9
3. Kathy Gude, Micjael Duckworth (2012) Cambridge English Proficiency. Oxford University Press. 189 p. ISBN 9780194705240
4. L.M. Chernovatyi., V.I. Karaban, N.M. Kovalchuk, I.P. Yarosh, T.V. Ganicheva, N.O. Kukuyeva (2008) Practical course of English. Textbook for students of the 4<sup>th</sup> year of studies of higher educational establishments (philology and translation programs). Vinnytsya. Nova Knyha. 608 p.
5. J.R.R. Tolkien (2001) The Lord of the Rings. The Return of the King. The Ballanatine Publishing Group
6. S.Ye. Maksimov (2006) Practical course of translation. Textbook. Kyiv.157 p.
7. Course in moodle environment. Доступ до ресурсу:  
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7660>